

**RESEARCH SERVICES
HUMANITIES, SOCIAL SCIENCES & ASUC**

University Offices, Wellington Square, Oxford OX1 2JD
Tel: +44(0)1865 289897 Fax: +44(0)1865 270000
eve.henshaw@admin.ox.ac.uk



LEPL Shota Rustaveli National Science
Foundation
1 Aleksidze Street, Tbilisi 0193, Georgia
Tel: + (99532) 2 200 220
chltashvili@rustaveli.org.ge

Oxford Ref:
R42827/CN002

Letter of Agreement

"Visiting Scholars - Georgian Studies Programme"

The Shota Rustaveli National Science Foundation of Georgia whose registered address is at 1 Aleksidze Street, Tbilisi 0193, Georgia (the "Sponsor"), has agreed to provide funding to the University of Oxford, whose legal title is 'The Chancellor, Masters and Scholars of the University of Oxford' and whose administrative office is at University Offices, Wellington Square, Oxford, OX1 2JD (the "University") to facilitate research visits by Georgian postdoctoral and early career academics working in Georgian studies (the "Visiting Scholars"), to the University's Russian and East European Studies unit which is part of the University's School of Interdisciplinary Area Studies. The terms of reference (the "Terms of Reference") for the research visits (the "Research Visits") are set out in Schedule 1 to this Letter of Agreement.

The Sponsor will forward to the University the total sum of £10,000 per Visiting Scholar towards the administrative costs of the Research Visits. Provided that the Visiting Scholars have been selected in accordance with the timeframe set out in the Terms of Reference, the University will invoice for these amounts by the end of December 2015 at the latest and payment will be made by the Sponsor within 30 days of receipt of such invoice. Where there is a delay in selecting the Visiting Scholars, the University and the Sponsor will agree when the University should invoice the Sponsor.

Details of the University's bank account, into which payment should be made by the Sponsor, are set out in Schedule 1 to this Letter of Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties acknowledge and agree that the Sponsor will make any stipend payments to the Visiting Scholar directly.

The Visiting Scholars will be expected to comply with local requirements regarding such matters as health and safety, access and security, and confidentiality and may be required to sign a standard University Visitors Agreement.

This Letter of Agreement has been translated into Georgian, as set out in Annex 3 (the "Georgian Translation"). In the event of a conflict between the English version and the Georgian Translation, the English version will prevail.



This Letter of Agreement and Annex 1 (Terms of Reference), Annex 2 (Payment Schedule) and Annex 3 (Georgian Translation) constitute the entire agreement between the parties in relation to the Research Visits. Any variation shall be in writing and signed by authorised signatories for both parties.

If any dispute arises in connection with this Letter of Agreement the Parties will first attempt to resolve the matter informally through their designated senior representatives.

The terms of this Letter of Agreement shall be governed by English law and, except where the parties agree to mediation or arbitration, the English courts will have exclusive jurisdiction to hear any matters arising out of it.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Eve Henshaw'.

Ms Eve Henshaw
Senior Research Contracts Manager (Research Services Humanities, Social Sciences & ASUC)



For and on behalf of The Chancellor, Masters & Scholars of the University of Oxford

Date: 12 / 11 / 2015

Signed for and on the behalf of the LEPL Shota Rustaveli National Science Foundation

Name: Dr. Marine Chitashvili

Title: Director General

Date: 12 .11.2015





ANNEX 1

TERMS OF REFERENCE

Two Georgian scholars funded by the Sponsor would be received as academic visitors within the University of Oxford for the first year. The total funding envelope is £60,000. Each scholar would receive a stipend of £20,000 directly from the Sponsor. In addition, the Sponsor agrees to pay REES a fee of £10,000 per scholar.

REES agrees to seek visas for successful applicants. It will provide programme support and access to office space in the School of Interdisciplinary Area Studies. It will ensure that visiting academics secure a University card, computer access, and access to the university libraries and collections as appropriate. The scholars will have full access to the seminars and other events of the Russian and Eurasian Studies Centre in St. Antony's College. Appropriate mentors for the scholars will be provided. REES will attempt to secure college association for the visitors.

Visiting Scholars would be selected by a panel organised by Sponsor with the participation of Oxford scholars. The international and local travel and costs of stay in Georgia for panel members from University of Oxford will be covered by Sponsor. It is anticipated that the first two visiting scholars awards will be made in December 2015, with a view to a twelve month visit commencing in January 2016. These terms of reference cover the first year of visits; if mutually agreed, it may be renewed annually.

**ANNEX 2****Payment Schedule**

Payment shall be made by the Sponsor to the University into the bank account as set out below

BANK DETAILS

Name of Bank:	Barclays Bank Plc
Sortcode:	20-65-20
Address:	54 Cornmarket St, OX1 3HS
Account Name:	University of Oxford
Account No.:	50051675
SWIFT:	BARCGB22
IBAN	GB57 BARC 2065 2050051675

The Sponsor's representative for the receipt of invoices is:

Director General: Marine Chitashvili
LEPL Shota Rustaveli National Science Foundation
ID number: 204578064
Address: 1 Aleksidze Street, Tbilisi 0193, Georgia
Tel: + (99532) 2 200 220



ANNEX 3
Georgian Translation of the Letter of Agreement

ოქსფორდის უნივერსიტეტი
კვლევების სამსახური
ჰუმანიტარული, სოციალური მეცნიერებები,
აკადემიური სამსახური და საუნივერსიტეტო კოლექციები (Asuc)

უნივერსიტეტის ოფისი, ველინგტონის მოედანი, ოქსფორდი, OX1 2JD
ტელ: +44(0)1865 289897; ფაქსი: +44(0)1865 270000
eve.henshaw@admin.ox.ac.uk

სსიპ საქართველოს შოთა რუსთაველის
ეროვნული სამეცნიერო ფონდი
(ალექსიძის ქ. N1, თბილისი, 0193, საქართველო)
ტელ: +(99532) 2 200 220
citashvili@rustaveli.org.ge

ოქსფორდის ნომერი:
R42827/CN002

შეთანხმების წერილი
„საქართველოს კვლევების პროგრამის ფარგლებში მოწვეული მკვლევარების შესახებ“

შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდი (შემდგომში: „სპონსორი“), რომლის მისამართია: ალექსიძის ქ. N1, საქართველო, თბილისი, 0193, თანახმაა დააფინანსოს ოქსფორდის უნივერსიტეტი (შემდგომში „უნივერსიტეტი“), რომლის სამართლებრივი სახელწოდებაა: „ოქსფორდის უნივერსიტეტის კანცლერი, მაგისტრები და მეცნიერები“ (The Chancellor, Masters and Scholars of the University of Oxford) და რომლის ადმინისტრაციული მისამართია: უნივერსიტეტის ოფისი, ველინგტონის მოედანი, ოქსფორდი, OX1 2JD (შემდგომში: „უნივერსიტეტი“), იმ მიზნით, რომ გამარტივდეს საქართველოს კვლევების მიმართულებით მომუშავე ქართველი პოსტ-დოქტორანტებისა და ახალგაზრდა მეცნიერების (შემდგომში: „მოწვეული მეცნიერების“) კვლევითი ვიზიტები უნივერსიტეტის რუსეთისა და აღმოსავლეთ ევროპის კვლევების განყოფილებაში, რომელიც წარმოადგენს შემადგენელ ნაწილს უნივერსიტეტის ინტერდისციპლინური კვლევების სკოლის. კვლევითი ვიზიტის (შემდგომში: „კვლევითი ვიზიტის“) პირობები (შემდგომში: „პირობები“) დადგენილია ამ შეთანხმების წერილის 1-ელი დანართით.

სპონსორი გადაურიცხავს ოქსფორდის უნივერსიტეტს 10 000 (ათი ათას) გირვანქა სტერლინგს თითოეული მოწვეული მკვლევარისთვის კვლევითი ვიზიტის ადმინისტრაციული ხარჯების დასაფარად. იმ პირობით, რომ მოწვეული მკვლევარები არიან შერჩეული დანართ 1-ით დადგენილ ვადებში, უნივერსიტეტი წარმოადგენს აღნიშნული თანხის ინვოისის 2015 წლის დეკემბრის ბოლომდე და სპონსორის მიერ გადახდა განხორციელდება ინვოისის მიღებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში. იმ შემთხვევაში, თუ შეფერხდება მოწვეული მკვლევარის შერჩევა, უნივერსიტეტი და სპონსორი შეთანხმდებიან უნივერსიტეტის მიერ ინვოისის წარდგენის დროზე.

უნივერსიტეტის საბანკო ანგარიშის დეტალები, რომელზეც გადახდა უნდა მოხდეს სპონსორის მიერ, მითითებულია ამ შეთანხმების მე-2 დანართში. გაუგებრობის თავიდან აცილების მიზნით, მხარეები თანხმდებიან, რომ სპონსორი მოწვეულ მკვლევარს სტიპენდიას გადაურიცხავს პირდაპირ.



მოწვეული მკვლევარები ვალდებულნი არიან დაიცვან ადგილობრივი მოთხოვნები ჯანმრთელობის, უსაფრთხოების, ხელმისაწვდომობისა და კონფიდენციალურობის საკითხებში და შესაძლებელია, მოეთხოვოთ უნივერსიტეტში მოწვეული პირებისთვის განსაზღვრული სტანდარტული შეთანხმების ხელმოწერა.

შეთანხმების წერილი თარგმნილია ქართულ ენაზე და წარმოდგენილია მესამე დანართის სახით (შემდგომში: „ქართული თარგმანი“). ინგლისურ ვერსიასა და ქართულ თარგმანს შორის კონფლიქტის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ვერსიას.

წინამდებარე დოკუმენტი და დანართი 1 (პირობები), დანართი 2 (გადახდის გრაფიკი) და დანართი 3 (ქართული თარგმანი) წარმოადგენს მხარებს შორის შეთანხმებას კვლევით ვიზიტებთან დაკავშირებით. ნებისმიერი ცვლილება უნდა იყოს წერილობითი და ხელმოწერილი მხარეების წარმომადგენელი უფლებამოსილი პირების მიერ.

შეთანხმებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავის შემთხვევაში, თავდაპირველად მხარეები შეეცდებიან დავის გადაწყვეტას მათ მიერ დანიშნული მაღალი რანგის წარმომადგენლების მეშვეობით.

შეთანხმების წერილით დადგენილ პირობებზე ვრცელდება ინგლისის კანონმდებლობა, გარდა იმ შემთხვევისა, თუ მხარეები შეთანხმდებიან მედიაციის ან არბიტრაჟის საშუალებით დავის გადაწყვეტის შესახებ, საკითხის განხილვისას ინგლისის სასამართლოებს ენიჭებათ ექსკლუზიური იურისდიქცია.

„ოქსფორდის უნივერსიტეტის კანცლერი, მაგისტრები და მეცნიერები“ სახელით:

იგი ჰენშაუ
კვლევითი კონტრაქტების უფროსი მენეჯერი
(კვლევების სამსახური, ჰუმანიტარული,
სოციალური მეცნიერებები,
აკადემიური სამსახური და საუნივერსიტეტო კოლექციები-Asuc)

თარიღი:

სსიპ შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის სახელით:

მარინე ჩიტაშვილი
გენერალური დირექტორი

თარიღი:

დანართი 1 პირობები

კონკურსის წესით სპონსორის მიერ დაფინანსებული ორი ქართველი მეცნიერი, პირველ წელს ოქსფორდის უნივერსიტეტის მიერ მიღებული იქნებიან როგორც აკადემიური მოწვეული მკვლევარები. მთლიანი დაფინანსება არის 60 000 (სამოცი ათასი) გირვანქა სტერლინგის ეკვივალენტი. თითოეული მკვლევარი სპონსორისგან პირდაპირ მიიღებს სტიპენდიას 20 000 (ოცი ათასი) გირვანქა სტერლინგის ოდენობით. სპონსორი თანხმდება, გადაუხადოს ოქსფორდის უნივერსიტეტის რუსეთისა და აღმოსავლეთ ევროპის კვლევების განყოფილებას 10 000 (ათი ათასი) გირვანქა სტერლინგი თითოეულ მეცნიერზე.

ოქსფორდის უნივერსიტეტის რუსეთისა და აღმოსავლეთ ევროპის კვლევების განყოფილება თანახმაა მოახდინოს წარმატებული აპლიკანტების სავიზო მხარდაჭერა, განახორციელოს პროგრამული მხარდაჭერა და ხელმისაწვდომობა საოფისე სივრცეზე ინტერდისციპლინური კვლევების სკოლის ფარგლებში. უზრუნველყოფს მოწვეულ მკვლევარს საუნივერსიტეტო ბარათით, კომპიუტერზე და უნივერსიტეტის ბიბლიოთეკის შესაბამის კოლექციებზე წვდომით. მკვლევარებს ექნებათ სრული წვდომა წმინდა ენტონის კოლეჯის რუსეთისა და აღმოსავლეთ კვლევების ცენტრის სემინარებსა და ღონისძიებებზე. მკვლევარებისთვის გამოყოფილი იქნება სათანადო მენტორი. რუსეთისა და აღმოსავლეთ ევროპის კვლევების განყოფილება შეეცდება უზრუნველყოს მოწვეული მკვლევარების კოლეჯის ასოციაციაში მონაწილეობა.

მოწვეული მკვლევარები შერჩეული იქნებიან პანელის მიერ, რომლის ორგანიზებასაც განახორციელებს სპონსორი უნივერსიტეტის მეცნიერების მონაწილეობით. ოქსფორდის უნივერსიტეტის წარმომადგენელი პანელის წევრების საერთაშორისო და ადგილობრივი მგზავრობის, საქართველოში ცხოვრების ხარჯებს დაფარავს სპონსორი. სასურველია, რომ პირველი ორი პოსტ-დოქტორანტის დაფინანსება მოხდეს 2015 წლის დეკემბერში, 12 თვიანი ვიზიტის ფარგლებში, რომელიც დაიწყება 2016 წლის იანვრიდან. პირობები შეეხება ვიზიტის პირველ წელს. შეთანხმება ექვემდებარება ყოველწლიურ განახლებას მხარეების შეთანხმებისამებრ.



დანართი 2
გადახდის გრაფიკი

გადახდა განხორციელდება უნივერსიტეტისთვის სპონსორის მიერ შემდეგ საბანკო ანგარიშზე:

საბანკო რეკვიზიტები:

Name of Bank:	Barclays Bank Plc
Sortcode:	20-65-20
Address:	54 Cornmarket St, OX1 3HS
Account Name:	University of Oxford
Account No:	50051675
SWIFT:	BARCGB22
IBAN	GB57 BARC 2065 2050051675

სპონსორის წარმომადგენელი, რომელსაც გაეგზავნება ინვოისი:

მარინე ჩიტაშვილი, გენერალური დირექტორი
სსიპ საქართველოს შოთა რუსთაველის
ეროვნული სამეცნიერო ფონდი
(მისამართი: ალექსიძის ქ. N1, თბილისი, 0193, საქართველო)
ტელ: +(99532) 2 200 220